

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 63 (1997)  
**Heft:** [1]

**Rubrik:** News from the Swiss Embassy

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

authorities as long of course as the Inland Revenue Department does not get wind of it and decide to tax each of your two personalities separately. That would really clean you out in no time at all.

So enjoy the double play as long as you possibly can. And if one day one of your two lives becomes too much for you, when everything goes wrong and nothing seems to work, just swap passports and, presto, you are another person without a care in the world.

If only life could be as simple as that, it would then really be worth living.

### NEWS FROM THE SWISS EMBASSY

We have just received the following information from the Swiss Embassy concerning holiday camps in Switzerland for Swiss children. In order to give you the exact information, we print the report in its original language:

Seit vielen Jahren finden jeden Sommer Ferienkolonien der Stiftung für junge Auslandschweizer statt. Die Stiftung möchte damit den im Ausland lebenden Schweizer Bürgerinnen und Bürger die Möglichkeit bieten, ihr Heimatland besser kennenzulernen und mit den Sehenswürdigkeiten und Attraktionen, die die Schweiz zu bieten hat, aber auch mit andern Schweizerinnen und Schweizern in Kontakt zu kommen.

### ALLGEMEINE HINWEISE

#### UNSER ANGEBOT:

Im Sommer 1997 finden zwischen Ende Juni und Ende August acht verschiedene kleinere Ferienkolonien mit ca. 25 - 35 Kindern statt, die sich über das ganze Land verteilen.



Incorporating Domestic & Commercial Work  
Specialists in Fabric & Leather Upholstery  
Also Deep Diamond Buttoning  
All Furniture Re-Upholstery

**SWISSCRAFT LTD**  
Manager: **Herbert Stäheli**  
Showroom: 33-39 Colombo St.  
Frankton-Hamilton  
Call us  
Phone 078 477-220  
Fax 078 473-039

### TEILNAHMEBEDINGUNGEN

Teilnahmeberechtigt sind alle Kinder mit Schweizer Bürgerrecht, die in einem ausländischen Staat wohnen sowie alle Kinder, deren Mutter oder Vater Schweizer und bei der zuständigen Schweizer Vertretung immatrikuliert ist.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind zwischen 7 und 15 Jahren alt. Eine weitere Bedingung für die Anmeldung zu einer Ferienkolonie der Stiftung für junge Auslandschweizer ist die Freude am Ferienlagerbetrieb und am angebotenen Programm und eine gewisse Selbstständigkeit - immerhin leben die Kinder ja während zwei oder drei Wochen weit weg von den Eltern mit vielen unbekannten Gesichtern zusammen.

### UNTERKUNFT

Die Ferienkolonien werden in einfachen aber gut eingerichteten Häusern stattfinden. Die Kinder werden je nach Haus in Zimmern mit zwei bis sechs Personen wohnen und gemeinsam mit der ganzen Lagerfamilie essen. Der Ferienlagerbetrieb erfordert auch eine Mitarbeit der Kinder bei den täglichen Pflichten, beispielsweise beim Abtrocknen oder beim Sauberhalten der Unterkünfte.

### PROGRAMM

Hauptziel der Ferienkolonien der Stiftung für junge Auslandschweizer ist es, dass Auslandschweizerkinder ihr Heimatland erstmals oder nach früheren Besuchen noch besser kennenlernen. Dazu werden wir verschiedene Sehenswürdigkeiten, Städte, Landschaften, Berge, Schluchten, Höhlen, Seen, Flüsse, Schlösser, Burgen, Museen usw. besuchen, besichtigen oder bei einer kleineren Wanderung geniessen.

### LEITUNG

Jedes Lager wird von einem erfahrenen Lagerleiter oder einer erfahrenen Lagerleiterin organisiert und geführt.

Die Schweizer Botschaft in Wellington verfügt über Zusatzinformationen über die einzelnen Lager und auch der Anmeldetalon kann dort bezogen werden. Die Anmeldung sollte spätestens Ende Februar 1997 bei der Botschaft eingetroffen sein.

So anyone interested in sending their children to one of these camps, get in touch with the Swiss Embassy in Wellington without delay.

### NO SEAPLANES ON SWISS LAKES

Franz Weber, probably Switzerland's best known conservationist and environmentalist, recently presented in Berne a petition with 125,000 signatures against the use of Swiss lakes for the "landings" and takeoffs of sea planes and amphibian aircraft. His initiative was prompted by a project which would have set aside two areas on Lake Geneva in front of both Lausanne and Montreux for the use of these types of aircraft.

### WHY PAY DOUBLE OR TRIPLE FOR PHONE CALLS TO EUROPE!

#### OUR RATES

- \* 82 CENTS TO GERMANY
- \* 90 CENTS TO SWITZERLAND
- \* 70 CENTS TO UNITED KINGDOM, ETC.
- \* YOU PAY NO GST
- \* SAME RATE 24 HRS/7 DAYS

#### INTERESTED?

THEN RING ME ON

**09 827 0214 -  
MARIA HAFNER**

### MIGROS DEBACLE

Three years ago, Migros decided to expand its activities into neighbouring Austria by taking over a chain of 32 retail outlets which operated under the name of "Familia-Läden". This move had cost Migros some 130 million Swiss Francs.

Unfortunately for Migros, the venture turned out to be a big flop. First of all the relatively small chain of only 32 outlets was unable to meet the ever increasing competition from much larger retail chains. Secondly, Migros largely underestimated the Austrian customers' loyalty to brand names. Contrary to what happened in Switzerland, Migros was unable to persuade many Austrian customers to purchase the products that Migros tried to sell under its own brand name.

And so the losses were piling up year after year until Migros eventually decided to turn around and quit the Austrian market.

It sold its holdings in that country to the Austrian company "Handelskette Spar" for an undisclosed sum which apparently made the total debacle slightly more bearable for the Migros management.

### FÄSSLER Swiss Sausage Co.

Cervelas - Schüblig  
Wienerli (Frankfurters)  
Bratwurst - Landjäger  
Fleischkäs - Mostbrökli  
Aufschnitt

**Te Aroha West  
(07) 884-8813**